

**INFORMATIONS PRATIQUES**  
PRAKTISCHE INFORMATIONEN

L'exposition est ouverte du 6 novembre 2015 au 12 juin 2016  
Die Ausstellung dauert vom 6. November 2015 bis zum 12. Juni 2016

**Musée d'art et d'histoire Fribourg**  
**Museum für Kunst und Geschichte Freiburg**  
Rue de Morat 12 / Murtengasse 12  
CH-1700 Fribourg / CH-1700 Freiburg  
Tél./Tel.: 026 305 51 40 / e-mail: mahf@fr.ch / www.mahf.ch

**Heures d'ouverture / Öffnungszeiten**

Mardi à dimanche / Dienstag bis Sonntag: 11.00-18.00  
Jeudi / Donnerstag: 11.00-20.00  
Lundi / Montag: fermé / geschlossen

**Accès / Verkehrsverbindungen**

Chemin de fer: depuis la gare de Fribourg CFF, ligne de trolleybus  
1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg) ou 6 (Musy), arrêt Tilleul  
Bahn: vom Bahnhof Freiburg SBB mit den Buslinien  
1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg) oder 6 (Musy), Haltestelle Tilleul  
Voiture: autoroute A12, sortie Fribourg Nord.  
Places de parc près de la cathédrale (place de la Grenette)  
Auto: Autobahn A12, Ausfahrt Fribourg Nord.  
Parkplätze bei der Kathedrale (Place de la Grenette)

**Tarifs / Eintrittspreise**

Adultes / Erwachsene: CHF 8.–  
AVS, étudiants, groupes / AHV, Studenten, Gruppen: CHF 5.–  
Gratuit / Freier Eintritt: classe accompagnée d'un enseignant,  
enfants jusqu'à 16 ans / Begleitete Schulklassen, Jugendliche  
bis 16 Jahre; AMS/VMS, ICOM, Amis du Musée/Museumsfreunde  
Visites commentées sur demande (CHF 150.– + entrée)  
Gruppenführungen auf Anfrage (CHF 150.– + Eintritt)  
Réservation / Reservation: 026 305 51 40, mahf@fr.ch

**Personnes handicapées / Behinderte Personen**

Pour l'arrivée au MAHF, nous conseillons aux visiteurs  
en fauteuil roulant de contacter le secrétariat (026 305 51 40)  
afin de bénéficier d'une entrée directe de plain-pied.

Rollstuhlfahrenden empfehlen wir, vor dem Besuch unser  
Sekretariat (026 305 51 40) zu kontaktieren. Sie können  
so einen schwellenfreien Eingang benutzen.

**MÉDIATION CULTURELLE**  
KUNSTVERMITTLUNG  
Claire Boin & Wojtek Klakla



**SPÉCIAL TOUT PUBLIC: CABINET DE CURIOSITÉS REVISITÉ /  
FÜR ALLE: KURIOSITÄTENKABINETT REVISITED**

Devenez vous aussi donateurs, le temps d'une exposition!  
Tous les jours  
Für die Dauer einer Ausstellung werden auch Sie zu Donatoren!  
Täglich

**SPÉCIAL ENFANTS / FÜR DIE KLEINEN (familles / Familien)**

**Parcours / Rundgang**  
Un parcours amusant, sous forme de questions et de missions,  
t'attend à l'accueil du Musée.  
Ein lustiger Rundgang mit Fragen und Aufgaben erwartet dich  
am Empfang des Museums.

**Ateliers de sculpture pour enfants dès 6 ans /  
Skulpturen-Ateliers für Kinder ab 6 Jahren**

Tu découvriras l'exposition d'une manière ludique en compagnie  
de nos médiateurs. Après ce fabuleux voyage à travers les siècles,  
tu pourras créer librement ta propre œuvre!

Auf spielerische Art entdeckst Du die Ausstellung zusammen  
mit unseren Kulturvermittlern. Nach dieser spannenden Reise  
durch die Jahrhunderte kreierst Du dein eigenes Kunstwerk!

Me/Mi 25.11.2015, 09.12.2015, 27.01.2016, 10.02.2016, 13.04.2016, 14.00-15.30

Places limitées / Beschränkte Platzzahl

Inscription / Anmeldung: 026 305 51 40, mahf@fr.ch

**ÉCOLES / SCHULEN**

**Ateliers pour classes primaires et secondaires /  
Ateliers für Primar- und Sekundarklassen**

Visite interactive de l'exposition. Les élèves découvrent et comparent  
des langages artistiques et des moyens techniques différents selon  
les époques. Par la suite, atelier créatif.  
Interaktiver Besuch der Ausstellung. Die Schülerinnen und Schüler  
entdecken und vergleichen die künstlerischen Ausdrucksweisen  
und Techniken unterschiedlicher Epochen. Anschliessend Kreativatelier.

Prix / Preis: CHF 5.– à 8.50 par élève (selon la durée) / pro Schüler (je nach Dauer)

Inscription une semaine à l'avance / Einschreibung eine Woche im Voraus:  
026 305 51 40, mahf@fr.ch

**Dossier pédagogique / Pädagogisches Dossier**

A télécharger sur [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch) > médiation culturelle  
Pour les enseignant-e-s qui souhaitent visiter l'exposition  
seul-e-s avec leurs élèves / Lehrpersonen, welche die  
Ausstellung mit ihrer Klasse selbständig besuchen möchten:  
Merci d'annoncer votre venue au Musée / Bitte anmelden:  
026 305 51 40, mahf@fr.ch

**ENTREPRISES ET ASSOCIATIONS / UNTERNEHMEN UND VEREINE**

Visite guidée, suivie d'un apéritif / Führung mit anschliessendem Aperitif  
Renseignements / Auskunft: 026 305 51 40

**WHO'S WHO**

**Solange Berset**

Députée et présidente de la Commission  
cantonale des affaires culturelles

**Claire Boin**

Médiatrice culturelle

**Claude Breidenbach**

Restaurateur MAHF

**Patrice Borcard**

Préfet de la Gruyère

**Denis Buchs**

Conservateur honoraire  
du Musée grégorien, Bulle

**Claude Ducarroz**

Prévôt du Chapitre cathédral  
de St-Nicolas, Fribourg

**Alain Fretz**

Restaurateur MAHF

**Sarah Gaffino**

Historienne de l'art

**Stephan Gasser**

Conservateur MAHF

**Colette Guisolan-Dreyer**

Collaboratrice scientifique MAHF

**Wojtek Klakla**

Médiateur culturel

**Francesco Ragusa**

Photographe MAHF

**Dominique Rey**

Professeur retraité de philosophie  
et d'histoire de l'art

**Christian Schmutz**

Journalist, Schriftsteller und Dialektologe

**Luc Spori**

Schauspieler

**Photos:**

1. Louis Vonlanthen, Maison rose à Hauterive, avant 1923
2. Giovanni Battista Podestà, Cinq animaux, 1934-1966
3. Jacques-David Müller, Statuette de Notre-Dame du Rosaire, 1772
4. Peter Stämpfli, La bouteille, 1965
5. Claude François Perriard, Pistolet à silex, vers 1730
6. Hans Peter Klemenz, Rababou, 1974
7. Meinrad Keller, Portrait de Marguerite de Praroman, 1745
8. Jules Girardet, Portrait de Pierre Lacaze, 1876
9. Hermine Haas, Coussin en application, vers 1910-1913
10. Atelier souabe, Enfant Jésus, vers 1500-1510
11. Portrait d'ermite de l'ermitage de la Madeleine, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle
12. Coffret ayant appartenu à la famille de Castella de Montagny,  
1<sup>re</sup> moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle
13. Gustave Courbet, Photo carte de l'« Helvetia/Liberté »  
avec dédicace, 1875
14. Eva Aeppli, Deux figures du « Groupe de 30 », 1970

# QUOI DE NEUF?

DONS, ACQUISITIONS ET DÉCOUVERTES  
SCHENKUNGEN, ANKÄUFE UND ENTDECKUNGEN  
06.11.2015 – 12.06.2016

MUSEE D'ART  
ET D'HISTOIRE  
FRIBOURG



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG



Attfranchir  
sVP  
Bitte  
frankieren

Musée d'art et d'histoire Fribourg  
Rue de Morat 12  
1700 Fribourg  
Suisse / Schweiz

**BULLETIN DE COMMANDE  
BESTELLSCHEIN**



Stephan Gasser (dir.) avec la collaboration de Sarah Gaffino:  
**Quoi de neuf? Dons, acquisitions, découvertes 1999-2015**

De l'outil médiéval aux Figures d'Eva Aeppli, en passant par la Vierge de Hans Fries ou une photo carte signée par Gustave Courbet, l'exposition «Quoi de neuf?» présente une large palette d'œuvres et d'objets venus enrichir les collections du MAHF depuis 15 ans.

192 p., 100 ill. couleurs, CHF 45.- (+ frais de port)

Die Ausstellung «Quoi de neuf?» présente une large palette von Werken und Objekten, die das MAHF in den letzten 15 Jahren angekauft oder geschenkt bekommen hat: Vom mittelalterlichen Werkzeug über Hans Fries' Maria mit Kind und Gustave Courbets Fotokarte bis zu den Figuren Eva Aepplis.

192 Seiten, 100 Farbbabb., CHF 45.- (+ Versandkosten)

**Je commande / Ich bestelle**  
\_\_\_\_\_ ex. du livre **Quoi de neuf ? Dons, acquisitions, découvertes (1999-2015)**

Nom / Name \_\_\_\_\_

Prénom / Vorname \_\_\_\_\_

Rue / Strasse \_\_\_\_\_

NPA, Localité / PLZ, Ort \_\_\_\_\_

Date / Datum \_\_\_\_\_

Signature / Unterschrift \_\_\_\_\_



Sous réserve de modifications / Änderungen vorbehalten

**Di/So 24.04.2016**  
16.00  
**Face à l'œuvre**  
Solange Berset, députée et présidente de la Commission cantonale des affaires culturelles, vous présente ses coups de cœur  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**« Les lucarnes de l'infini » : vues stéréoscopiques du Pont de Grandfey et du Grand Pont suspendu d'Adolphe Braun, vers 1869**  
Découverte du mardi, par Sarah Gaffino  
**Visite générale**  
Par Sarah Gaffino  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**Last minute – prix réduit réduit**  
Dernière visite générale, par Sarah Gaffino, 15.00  
Letzte Gesamtführung, mit Stephan Gasser, 16.00



**Je/Do 10.03.2016**  
18.30  
**Di/So 13.03.2016**  
16.00  
**Di/So 20.03.2016**  
16.00  
**Je/Do 24.03.2016**  
18.30  
**11.-16.04.2016**  
**Me/Mi 13.04.2016**  
14.00-15.30  
**Je/Do 14.04.2016**  
18.30  
**Visite générale**  
Par Sarah Gaffino  
**Vor dem Werk**  
Christian Schmutz, Journalist, Schriftsteller und Dialektologe, präsentiert Ihnen seine Lieblingswerke  
**Un regard derrière les coulisses: l'atelier de photographie du MAHF**  
Par Francesco Ragusa  
Nombre de participants limité!  
Réservation: 026 305 51 40, mahf@fr.ch  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**Le MAHF à Fribourg Centre**  
**Das MAHF im Fribourg Centre**  
Ateliers créatifs, jeux interactifs et animations pour enfants et adultes  
Kreativateliers, interaktive Spiele und Events für Jung und Alt  
**Visite-découverte et atelier créatif pour enfants**  
**Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder**  
(voir médiation culturelle siehe Kulturvermittlung)  
**Visite générale**  
Par Sarah Gaffino  
**Des objets pertinents: Hommage à Bernard Blancpain de Jean Tinguely, 1980-1990**  
Découverte du mardi, par Colette Guisolan-Dreyer  
**Visite-découverte et atelier créatif pour enfants**  
**Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder**  
(voir médiation culturelle siehe Kulturvermittlung)  
**Face à l'œuvre**  
Patrice Borcard, préfet de la Gruyère, vous présente ses coups de cœur  
**Un regard derrière les coulisses: l'atelier de restauration du MAHF**  
Par Alain Fretz  
Nombre de participants limité!  
Réservation: 026 305 51 40, mahf@fr.ch  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**Un problème de circulation: Couple de paysans de Gottfried Locher, vers 1774-1778**  
Découverte du mardi, par Denis Buchs



**Ma/Di 09.02.2016**  
18.30  
**Me/Mi 10.02.2016**  
14.00-15.30  
**Je/Do 11.02.2016**  
18.30  
**Di/So 14.02.2016**  
16.00  
**Di/So 21.02.2016**  
16.00  
**Je/Do 25.02.2016**  
18.30  
**Ma/Di 08.03.2016**  
18.30  
**Visite générale**  
Par Sarah Gaffino  
**Face à l'œuvre**  
Claude Ducarroz, prévôt du Chapitre cathédral de St-Nicolas, vous présente ses coups de cœur  
**Un regard derrière les coulisses: la nouvelle réserve centrale du MAHF aux Daillettes**  
Par Claude Breidenbach  
Point de rencontre: devant le Commerce de fer fribourgeois, rte des Daillettes 9, Fribourg  
Nombre de participants limité!  
Réservation: 026 305 51 40, mahf@fr.ch  
**Visite-découverte et atelier créatif pour enfants**  
**Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder**  
(voir médiation culturelle siehe Kulturvermittlung)  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**«Vielleicht habe ich etwas verpasst...»**  
Theatralisches Intermezzo zum Werk des Malers Pierre Spori (1923-1989)  
Mit Luc Spori, Schauspieler



**Je/Do 14.01.2016**  
18.30  
**Di/So 17.01.2016**  
16.00  
**Di/So 24.01.2016**  
16.00  
**Me/Mi 27.01.2016**  
14.00-15.30  
**Je/Do 28.01.2016**  
18.30  
**Je/Do 04.02.2016**  
18.30  
**Visite générale**  
Par Sarah Gaffino  
**Face à l'œuvre**  
Claude Ducarroz, prévôt du Chapitre cathédral de St-Nicolas, vous présente ses coups de cœur  
**Un regard derrière les coulisses: la nouvelle réserve centrale du MAHF aux Daillettes**  
Par Claude Breidenbach  
Point de rencontre: devant le Commerce de fer fribourgeois, rte des Daillettes 9, Fribourg  
Nombre de participants limité!  
Réservation: 026 305 51 40, mahf@fr.ch  
**Visite-découverte et atelier créatif pour enfants**  
**Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder**  
(voir médiation culturelle siehe Kulturvermittlung)  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**«Vielleicht habe ich etwas verpasst...»**  
Theatralisches Intermezzo zum Werk des Malers Pierre Spori (1923-1989)  
Mit Luc Spori, Schauspieler

**PROGRAMME  
PROGRAMM**

**Je/Do 05.11.2015**  
18.30  
**Me/Mi 11.11.2015**  
18.30  
**Je/Do 12.11.2015**  
18.30  
**Me/Mi 18.11.2015**  
18.00  
**Je/Do 19.11.2015**  
18.30  
**Me/Mi 25.11.2015**  
14.00-15.30  
**Di/So 06.12.2015**  
**Me/Mi 09.12.2015**  
14.00-15.30  
**Ma/Di 15.12.2015**  
18.30  
**Je/Do 31.12.2015**  
17.00  
**Ma/Di 12.01.2016**  
18.30  
**Vernissage**, apéritif avec Laure's Kitchen  
**Vernissage**, Aperitif mit Laure's Kitchen  
**Visite réservée aux Amis du MAHF**  
Par Stephan Gasser  
**Gesamtführung**  
Mit Stephan Gasser  
**Visite pour les enseignants**  
**Führung für Lehrpersonen**  
Par/mit Stephan Gasser (bilingue / zweisprachig)  
**Visite générale**  
Par Sarah Gaffino  
**Visite-découverte et atelier créatif pour enfants**  
**Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder**  
(voir médiation culturelle siehe Kulturvermittlung)  
**Les contes de Saint-Nicolas**  
**Legenden um den heiligen Nikolaus**  
Par les conteuses de l'Association Contemuse  
Mit den Erzählerinnen des Vereins Contemuse  
15.00 en français / 16.00 auf Deutsch  
**Visite-découverte et atelier créatif pour enfants**  
**Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder**  
(voir médiation culturelle siehe Kulturvermittlung)  
**Lettre de son moulin: Célébration du vert de Yoki, 2009**  
Découverte du mardi, par Dominique Rey  
**Visite de fin d'année suivie d'un verre de champagne**  
Par Stephan Gasser  
**So baute man eine Kathedrale: Maurer- und Steinmetzwerkzeuge aus der Gotik**  
Entdeckung am Dienstag, mit Stephan Gasser

Wir haben die Originale!  
Durch Schenkungen und Ankäufe erhält die Sammlung des MAHF fortlaufend Zuwachs. Die Ausstellung präsentiert die spannendsten Neuerwerbungen der letzten 15 Jahre sowie einige Entdeckungen aus älteren Beständen. Mittelalterliche Skulpturen, Renaissance-Möbel, barocke Gemälde, Goldschmiede- und Elfenbeinkunst, historische und zeitgenössische Fotografien oder moderne Objektkunst: All diese Werke erzählen vom Wesentlichen unseres Hauses, seiner Sammlung. Sie ist das Herz des Museums, der Schatz, der ihm sein besonderes Gesicht verleiht.  
Bilder werden heute in zunehmendem Mass virtuell konsumiert. Von Bildbearbeitungsprogrammen werbege-recht aufbereitet, erscheinen sie durch einen simplen Klick oder eine Dau-menbewegung auf dem Bildschirm. Angesichts dieser schwindenden Wirklichkeit gibt uns das Museum Sicherheit: es zeigt die Originale!

Nous avons les originaux!  
La collection du MAHF s'agrandit au fil des ans grâce à des dons et des acquisitions. L'exposition présente les nouveautés les plus passionnantes des 15 dernières années, ainsi que quelques découvertes faites dans ses anciens fonds. Sculptures médiévales, meubles Renaissance, tableaux baroques, orfèvrerie et objets en ivoire, photographies historiques ou contemporaines: toutes ces œuvres révèlent l'essence de notre maison – la collection. Nichée au cœur du musée, elle constitue sa richesse singulière et lui confère son caractère propre.  
On consomme aujourd'hui les images de façon toujours plus virtuelle. Sur les écrans, elles surgissent d'un simple clic ou d'un geste du pouce, liftées, mixées et remixées par les logiciels, face à cette réalité en déclin, le musée rassure: il montre les originaux!



1

2

3

4

5

6